

CLOONEY Fr.X., s.j., **Saint Joseph in South India. Poetry, Mission and Theology in Costanzo Gioseffo Beschi's Tēmpāvani**, coll. Publications of the De Nobili Research Library XXXIX, Wien, De Nobili Research Library, 2022, 16,5x24,5, 194 p., rel., 20 €. ISBN 978-3-900271-48-0.

Quelques générations après Roberto de Nobili, C.G. Beschi (1680-1747), autre missionnaire jésuite italien, reprend et poursuit sur un mode quelque peu différent l'effort d'évangélisation adaptée à la culture de l'Inde méridionale. Il est surtout connu et respecté jusqu'à nos jours pour sa contribution à la littérature en langue tamoule, sans conteste la plus remarquable de la part d'un étranger. Son œuvre principale, la « Guirlande qui ne se fane pas » (*Tēmpāvani*), est une sorte de poème épique en quelque 4000 strophes dont le personnage central est saint Joseph et l'épisode principal le récit de la fuite en Égypte. La vie de Joseph se situe à un moment charnière: Jésus enfant est présent mais son ministère n'a pas commencé; Joseph est l'homme juste par excellence, dont les vertus et valeurs 'naturelles' sont pleinement mises en lumière en même temps que son ouverture à la plénitude de la révélation toute proche. Ses débats avec des sages païens de l'Égypte (sur les attributs de Dieu, sur la réincarnation...) et la conversion de quelques-uns d'entre eux préfigurent la rencontre de l'évangile et des valeurs de la population tamoule. Joseph est en cela un modèle tant pour le missionnaire étranger que pour le catéchiste indien.

Dans cette étude, Francis Clooney explore quelques-unes des sources et modèles de l'œuvre sur le versant indien (notamment le célèbre *Tirukkural*, recueil d'aphorismes sur l'éthique et l'art de vivre que Beschi traduit en latin) ainsi que sur le versant chrétien (les développements méditatifs sur le personnage de la Vierge Marie dans l'œuvre de Marie d'Agreda; les contemplations évangéliques dans les *Exercices spirituels* d'Ignace). Il propose ensuite un examen détaillé de trois chapitres de la *Guirlande*. Son étude et son commentaire incluent la traduction de plus de 300 strophes (leur texte tamoul translittéré se trouve en appendice). Beaucoup moins doctrinale et intellectuelle que celle de Nobili, l'apologétique de Beschi, faisant largement appel à l'imagination, se situe davantage au plan des vertus et du comportement. – J. Scheuer